

GERMANISTIK IM DIALOG

# Perspektiven deutscher Sprache und Kultur in der Wissenschaft: Kanada, USA, Deutschland

DAAD-Tagung mit den Partnerländern  
Kanada und USA

5.–8. April 2017 in Toronto

**DAAD**

Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

**PROGRAMM**



# Herzlich willkommen

Die Tagung wird finanziert aus Mitteln  
des Auswärtigen Amtes.



Auswärtiges Amt



Germany  
Partners from  
Immigration  
to Innovation  
**@ CANADA  
2017**  
L'Allemagne  
Partenaire  
de l'immigration  
& l'innovation

mit freundlicher Unterstützung durch:



German  
UNIVERSITY OF TORONTO

# Mittwoch

5. April

Ort: Munk School of Global Affairs, University of Toronto

## ERÖFFNUNG

Ort: Campbell Conference Facility

9.00 Begrüßungskaffee und Anmeldung

10.00 **Eröffnung**

Moderation: Nina Lemmens, DAAD

Grußworte

> **Joybrato Mukherjee,**

Vizepräsident des DAAD

> **Werner Wnendt,**

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kanada

> **John Magee,**

Vizedekan der Faculty of Arts and Science,  
University of Toronto

> **Gerhard Lauer,**

Vorsitzender des Beirats Germanistik des DAAD

Musikalische Umrahmung:

Olga Zingerman, Gesang; Alexandra Berlyand, Violine;

Julia Tchernik, Klavier

11.00 **PLENARVORTRAG**

Moderation des Plenarvortrags: Christian Müller, DAAD

Standard- und Wissenschaftssprache im Zeitalter  
zunehmender Internationalisierung.

Zur Lage von Deutsch, Französisch und Englisch

> **Peter Eisenberg**

12.00 **Mittagessen**

Ort: Hart House, University of Toronto

14.00 **PLENARVORTRAG**

Ort: Campbell Conference Facility

Moderation des Plenarvortrags: Ludwig M. Eichinger

Mudderschprooch und Mameloshn:

Pennsylvaniadeutsch und Jiddisch an der Schnittstelle  
zwischen Germanistik und Judaistik

> **Mark L. Loudon**

Mittwoch, 5. April

**15.15**    **Arbeitsgruppe A1: Literaturwissenschaft:  
Intertextualität, Interkulturalität, Intermedialität**

Raum: 023N | Moderation: Tanja Nusser,  
Ana Margarida Abrantes

Writing in the Digital Age

> **Lutz Koepnick**

Die Vermittlung kulturjournalistischen Schreibens  
zu Zeiten von Social Media

> **Jan Süselbeck**

Fremdheit des Eigenen: Muttersprache als Fremderfah-  
rung bei Goethe und Heine (und nicht nur bei ihnen)

> **Willi Goetschel**

Umkehrungen. Dilemmata der Rollenvertauschung in  
Fontanes „Schach von Wuthenow“

> **Justus Fetscher**

**15.15**    **Arbeitsgruppe A2: German Studies – kultur-  
wissenschaftliche Ansätze**

Raum: 108N | Moderation: Anette Guse, Ton Nijhuis

DDR-Wissenschaft in Nordamerika: Vergangenheit,  
Gegenwart, Zukunft

> **Marc Silberman**

Aufgeklärter Orientalismus der deutschen Philologie:  
der Orientalist und Dichter Friedrich Rückert

> **Marina Foschi**

Nationale Erinnerung im Globalisierungstrend

> **Ralph Buchenhorst**

Kultur360 – eine neue Art der Forschungskommunikation

> **James M. Skidmore**

Modernistische Ethnographien: Literatur, Psychoanalyse,  
Anthropologie

> **John Zilcosky**

**15.15** **Arbeitsgruppe A3: Fremdsprachenerwerb I**

Raum: 208N | Moderation: Jörg Esleben,  
Dietmar Rösler

Praktische und curriculare Herausforderungen bei der  
Auswahl von DaF-Lehrwerken

> **Hang-Sun Kim**

Wozu Grammatik?

> **Martine Dalmas**

Ein Grammatikvermittlungskonzept mit einigem Erfolg

> **Peter Colliander**

Grundlagen der kognitiven Sprachdidaktik – oder: Wie  
lässt sich Grammatik für Lerner transparent machen?

> **Jörg Roche**

Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen

**18.00** **Eröffnungsempfang auf Einladung des  
Deutschen Generalkonsuls in Toronto,  
Peter Fahrenholtz**

Ort: Campbell Conference Facility

# Donnerstag

6. April

Ort: Campbell Conference Facility

8.30 Begrüßungskaffee

9.00 **PLENARVORTRAG**

Moderation des Plenarvortrags: Gerhard Lauer

Eine Rolle für die Germanistik in der Homöopathie-Forschung? Verbindungen zwischen Literatur und Medizingeschichte von Novalis zu Droste-Hülshoff

> **Alice Kuzniar**



10.15 **Arbeitsgruppe A1: Literaturwissenschaft:  
Intertextualität, Interkulturalität, Intermedialität**

Raum: 023N | Moderation: Tanja Nusser,  
Ana Margarida Abrantes

Rhizomatic Response Projects. Kreative Auseinandersetzung mit Texten und kulturellen Artefakten

> **Stefan-Alexander Bronner**

Deutsche Fernsehserien im transkulturellen Vergleich:  
Zur Leistungsfähigkeit computergestützter multimodaler  
Analysemethoden

> **Edward Larkey**

„Deutsche Bildergeschichten, Comics und Graphic  
Novels“ – Erfahrungen mit einem Unterrichtsthema in  
Undergraduate-Seminaren

> **Rüdiger Singer**

10.15 **Arbeitsgruppe A2: German Studies – kultur-  
wissenschaftliche Ansätze**

Raum: 108N | Moderation: Anette Guse, Ton Nijhuis

Ethik als Prinzip: Der ‚relevante Realismus‘ in der  
Gegenwartsliteratur

> **Paul Michael Lützeler**

„Frauen, die kämpfen, sind Frauen, die leben“:  
Weibliche Militanz und der Diskurs um politische Gewalt  
in Westdeutschland 1970–1990

> **Patricia Melzer**

Freiheit im Gehorsam? Überlegungen zu einem Konstrukt  
der Luther-Rezeption im 19. Jahrhundert und heute

> **Martin Wagner**

Gemeinnutz und kommunales städtisches Sozialgefüge  
der Zünfte im Hohen und Späten Mittelalter

> **Rosemarie T. Morewedge**

Donnerstag, 6. April

**10.15** **Arbeitsgruppe A3: Fremdsprachenerwerb I**

Raum: 208N | Moderation: Jörg Esleben,  
Dietmar Rösler

Fachsprachlich orientierter DaF-Unterricht in Bachelor-Studiengängen in den USA

> **Norbert Hedderich**

Förderung von Sprachkenntnissen und interkultureller Kompetenz durch Telekollaboration

> **Theresa Schenker**

Praktische Überlegungen zum Universal Design im DaF-Kurs: Video-Präsentation als Alternative zu Referaten

> **Sun-Young Kim**

e-Tandem als Werkzeug fürs Sprachlernen: Erfahrungen und Herausforderungen

> **Monika Holzschuh-Sator**

Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen

**13.00** **Mittagessen**

Ort: Campbell Conference Facility

**14.00** **Arbeitsgruppe B1: Fachliche Herausforderungen und Modelle**

Raum: 108N | Moderation: Lutz Koepnick, Eva Neuland

Terms of Engagement: Why and How  
I still Study the German

> **Andreas Stuhlmann**

Literatur- als Medienwissenschaft:  
Interdisziplinarität an der University of Cincinnati

> **Todd Herzog, Tanja Nusser, Svea Bräunert**

German Studies Curriculum im Rahmen  
komparativer Kulturwissenschaften

> **Anette Guse**

Zur Zukunft des Fachbereichs Deutsch an  
kanadischen Universitäten

> **Lina Rieth**

#### 14.00 **Arbeitsgruppe B2: Fremdsprachenerwerb II**

Raum: 208N | Moderation: Sun-Young Kim, Karin Kleppin

Lust am Lesen: Literarische Texte im Unterricht Deutsch  
als Fremdsprache

> **Nikolaus Euba**

Interaktion lernen, lehren, testen – forschungsgeleitete  
Ansätze zur Vermittlung von Sprache und Kultur durch  
Interaktionsstrukturen

> **Emma Betz, Thorsten Huth**

Deutsch fernab des Elfenbeinturms:  
Kann das (noch) gutgehen?

> **Judith G. Benz**

#### 16.00 **Kaffeepause**

Ort: South Lounge

#### 16.30 **Lesung und Gespräch mit Monika Rinck**

„DIE NOTENTFOLGTE SCHLEPPE“

in Kooperation mit dem Department of Germanic  
Languages and Literatures der University of Toronto

Ort: Campbell Conference Facility

#### 17.30– **Empfang mit Wine & Cheese**

18.30 auf Einladung des Department of Germanic  
Languages and Literatures

Ort: Campbell Conference Facility

# Freitag

7. April

## 9.00 Arbeitsgruppe B1: Fachliche Herausforderungen und Modelle

Raum: 108N | Moderation: Lutz Koepnick, Eva Neuland

Interdisziplinarität: Chancen und Herausforderungen

> **Christine Lehleiter**

Von der Fremdsprachenphilologie zur Vermittlung multilingualer Kompetenz

> **Jörg Esleben**

Keine Angst vor der Zukunft? Das Fach Deutsch an amerikanischen Hochschulen im Wandel

> **Katharina Barbe**

German Studies im Zeitalter der Globalisierung: Ein Programmvorschlag aus den USA

> **Thomas A. Lovik**

German Studies ohne Deutsch. Zur Zukunft der Germanistik in Nordamerika

> **Florian Gassner**

Germanistik marktgerecht? Joint MA Program: Intercultural German Studies

> **Barbara Schmenk**



Freitag, 7. April

**9.00** Arbeitsgruppe B2: Kulturkontakt, *heritage*, Sprachminderheiten

Raum: 208N | Moderation: Willi Goetschel, Horst Simon

Prolegomena zu Deutsch als Minderheitensprache

> **Matthias Schulze**

Warum lerne ich Deutsch? Oder die Rolle von Deutsch in der Sprachlandschaft von Manitoba

> **Kristin Lovrien-Meuwese**

Sprachkompetenzen und ihre interaktiven Konsequenzen: Deutsch in Kanada vs. Englisch in Deutschland

> **Grit Liebscher**

Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen

**12.00** Mittagessen

Ort: Campbell Conference Facility

**13.00** DAAD-Förderprogramme für die Germanistik in Kanada und den USA

> **Alexandra Gerstner, DAAD**

Raum: 208N

Ort: Campbell Conference Facility

**14.00** Mitteilungen aus den Verbänden

**14.15** Ergebnisse der Arbeitsgruppen

Moderation: Christian Müller, DAAD

15.45 **Kaffeepause**

16.15– **ABSCHLUSSPODIUM**

17.30 Moderation: Ursula Paintner, DAAD

> **Sabine Hake**, GSA

> **Susanne Rinner**, AATG

> **Barbara Schmenk**, CAUTG

> **Markus Stock**, University of Toronto

19.00 **Abschlussabendessen**

Ort: Bedford Academy



Nathan Phillips Square, Toronto



Samstag  
8. April

**Exkursionen in Gruppen:**

- 9.00 > German Walk, Stadtführung in Toronto zu Fuß  
„auf deutschen Spuren“ (bis ca. 12.00 Uhr)

oder

- 9.30 > Besuch der McMichael Canadian Art Collection  
in Kleinburg (bis ca. 16.30 Uhr)

## Adressen

### Hotels und Veranstaltungsorte

#### TAGUNG

- 1 Munk School of Global Affairs**  
1 Devonshire Place  
Toronto ON M5S 3K7

#### ÜBERNACHTUNGEN

- 2 Holiday Inn Bloor-Yorkville**  
280 Bloor Street West  
Toronto ON M5S 3B8
- 3 InterContinental Toronto Yorkville**  
220 Bloor Street West,  
Toronto ON M5S 1T8

#### RESTAURANTS

- 4 Hart House, University of Toronto**  
7 Hart House Circle  
Toronto ON M5S 3H3
- 5 The Bedford Academy**  
36 Prince Arthur Avenue  
Toronto ON M5R 1A9



Munk School of Global Affairs, Toronto



Pears Av.

Davenport Rd.

Belmont St.

Admiral Rd.

Bernard Av.

Hazelton Av.

Berryman St.

McMurtry St.

Yonge St.

Bedford Rd.

Tranby Av.

Boswell Av.

Elgin Av.

Scollard St.

Yorkville Av.

**YORKVILLE**

Lowther Av.

Prince Arthur Av.

Cumberland St.

Mayfair Mans.

2  
Bloor St. West

Charles St. West

St. Mary St.

1  
Hoskin Av.

Queen's Pk. West

St. Joseph St.

St. Basil Ln.

4

Queen's Pk. East

Front Campus

Government of Ontario

Spadina Cst.

Russell St.

Galbraith Rd.

College St.

Orde St.

University Av.

**DISCOVERY DISTRICT**

**ENSINGTON MARKET**

**CHINATOWN**

Dundas St. West

Elm St.

University Av.

Simcoe St.

St. Patrick

Nassau St.

Ross St.

Cecil St.

Huron St.

Henry St.

Beverley St.

Baldwin St.

D'arcy St.

McCaul St.

Oxford St.

Kensington Av.

Augusta Av.

b Av.

Av.

Spadina Av.

Sussex Mans.

St. George St.

Oxford St.

Augusta Av.

[www.daad.de](http://www.daad.de)

